

# InterNido

## Statuten des interkulturellen Vereins, Nidau

### 1. Name, Sitz und Zweck

#### 1.1 Name und Sitz

Unter dem Namen InterNido besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff ZGB (Schweiz. Zivilgesetzbuch) mit Sitz in Nidau.

#### 1.2 Zweck

<sup>1</sup>Der Verein

- ∞ fördert die Interessen der verschiedenen ethnischen und kulturellen Gemeinschaften in Nidau und ihre Vernetzung,
- ∞ fördert die Verständigung zwischen Schweizer Bevölkerung und Zugewanderten,
- ∞ und ruft Aktivitäten und Dienstleistungen ins Leben, um die Integration zu erleichtern.

<sup>2</sup>Er übt seine Tätigkeit auf gemeinnütziger Grundlage aus und erstrebt keinen Gewinn für seine Mitglieder.

### 2. Mitgliedschaft

#### 2.1 Mitglieder

Mitglieder des Vereins sind

- a) Einzelpersonen,
- b) Kollektivmitglieder (juristische Personen),

die bereit sind, die Bestrebungen des Vereins zu unterstützen.

#### 2.2 Aufnahme

Wer Mitglied werden will, erklärt seinen Beitritt schriftlich zuhanden des Vorstands.

#### 2.3 Austritt

Ein Mitglied kann seinen Austritt aus dem Verein schriftlich, ohne Angabe von Gründen, dem Vorstand bekannt geben.

### 3. Organe des Vereins

Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand
- c) Arbeitsgruppen
- d) das Revisionsorgan

### 4. Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins.

#### 4.1 Zuständigkeit

Die Mitgliederversammlung hat insbesondere folgende Kompetenzen:

# InterNido

## Statuts de l'association interculturelle, Nidau

### 1. 1. Nom, siège et but

#### 1.1 Nom et siège

InterNido est une association régie par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Son siège est à Nidau.

#### 1.2 Buts

<sup>1</sup>L'association

- ∞ promeut les intérêts des communautés des diverses ethnies et cultures à Nidau et leur réseau,
- ∞ promeut la compréhension entre la population suisse et les immigrés,
- ∞ et crée des activités et des services pour faciliter l'intégration.

<sup>2</sup>Elle exerce des activités bénévoles d'intérêt public et sans but lucratif.

### 2. Adhésion

#### 2.1 Membres

Sont membres de l'association

- a) des personnes individuelles,
- b) des collectivités (personnes juridiques)

prêtes à soutenir les efforts de l'association.

#### 2.2 Admission

On devient membre, en demandant par écrit son adhésion au comité.

#### 2.3 Démission

Un membre doit donner sa démission par écrit au comité, sans explication des raisons.

### 3. Organes de l'association

Les organes de l'association sont:

- a) l'assemblée générale
- b) le comité de direction
- c) les groupes d'action
- d) l'organe de revision

### 4. Assemblée générale

L'assemblée générale est le pouvoir suprême de l'association.

#### 4.1 Compétences

L'assemblée générale a les compétences suivantes:

- a. Aufsichtsrecht über alle Aktivitäten des Vereins;
- b. Statutenänderungen;
- c. Genehmigung des Budgets, Abnahme des Tätigkeitsberichts und der Jahresrechnung;
- d. Wahl des Präsidenten/der Präsidentin und des Vorstandes.
- e. Festlegung des Mitgliederbeitrags;
- f. Festlegung der Finanzkompetenz des Vorstands;
- g. Wahl der Revisoren;
- h. Auflösung des Vereins.

- a. contrôle sur toutes les activités;
- b. modification des statuts;
- c. approbation du budget, du rapport d'activités et des comptes;
- d. élection du président/de la présidente et du comité.
- e. fixation du montant de la cotisation;
- f. fixation de la compétence financière du comité ;
- g. élection des réviseurs;
- h. dissolution de l'association

#### 4.2 Einberufung und Durchführung

<sup>1</sup>Die ordentliche Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt und wird vom Vorstand auf schriftlichem Weg einberufen.

<sup>2</sup>Ausserordentliche Mitgliederversammlungen werden nach Bedarf vom Vorstand einberufen oder aber, wenn ein Fünftel der Mitglieder die Einberufung verlangen.

<sup>3</sup>Die Leitung hat der/die Vereinspräsident/in.

#### 4.2 Convocation et déroulement

<sup>1</sup>L'assemblée générale ordinaire a lieu une fois par an. Elle est convoquée par écrit par le comité.

<sup>2</sup>Des assemblées extraordinaires sont convoquées selon les besoins du comité et en outre lorsque un cinquième des membres en fait la demande.

<sup>3</sup>L'assemblée est dirigée par le président/la présidente de l'association.

#### 4.3 Beschlüsse

<sup>1</sup>Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse und vollzieht ihre Wahlen mit einfacher Mehrheit.

<sup>2</sup>Statutenänderungen verlangen eine qualifizierte Mehrheit von 2/3 der anwesenden Mitglieder.

<sup>3</sup>Auf nicht traktandierte Gegenstände darf eingegangen werden, wenn 2/3 der anwesenden Mitglieder zustimmen.

#### 4.3 Décisions

<sup>1</sup>Les décisions et les élections sont prises à la majorité simple.

<sup>2</sup>Des changements des status demandent une majorité qualifiée de 2/3 des membres présents.

<sup>3</sup>Des points qui ne sont pas à l'ordre du jour peuvent être traité si une majorité de 2/3 des membres présents y consent.

### 5. Vorstand

### 5. Comité

#### 5.1 Zusammensetzung

<sup>1</sup>Der Vorstand setzt sich folgendermassen zusammen:

- ∞ Präsident/Präsidentin
- ∞ Vize-Präsident/Präsidentin
- ∞ Aktuar/Aktuarin
- ∞ Kassier/Kassierin
- ∞ sowie mindestens einem weiteren Mitglied.

Sie werden von der Mitgliederversammlung auf eine Amtsdauer von zwei Jahren gewählt. Eine Wiederwahl ist möglich.

<sup>2</sup>Der Vorstand konstituiert sich selbst.

<sup>3</sup>Ausser den vom Verein beauftragten oder angestellten Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen üben alle Personen ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.

#### 5.1 Composition

<sup>1</sup>Le comité se compose de la façon suivante :

- ∞ président/présidente
- ∞ vice-président/-présidente
- ∞ secrétaire
- ∞ trésorier/trésorière
- ∞ au moins un membre supplémentaire.

Ils sont élus par l'assemblée pour une période de deux ans. La réélection est possible.

<sup>2</sup>Le comité se constitue lui-même.

<sup>3</sup>Les personnes exercent leurs activités bénévolement excepté les collaborateurs /collaboratrices mandaté(e)s ou engagé(e)s par l'association.

#### 5.2 Zuständigkeit

<sup>1</sup>Der Vorstand hat das Recht und die Pflicht, die Angelegenheiten des Vereins zu besorgen und den Verein zu vertreten.

<sup>2</sup>Er ist zuständig für alle Vereinsangelegenheiten, die nicht anderen Organen übertragen sind.

<sup>3</sup>Gewisse Aufgaben kann er an Arbeitsgruppen

#### 5.2 Compétences

<sup>1</sup>La direction a le droit et le devoir de gérer les affaires de l'association et de la représenter.

<sup>2</sup>Elle est compétente de gérer toutes les affaires de l'association qui ne sont pas du ressort d'autres organes.

<sup>3</sup>Elle peut déléguer certaines tâches à des groupes de

delegieren.

<sup>4</sup>Die Mitglieder des Vorstandes führen den Verein mit Kollektivunterschrift zu zweien.

travail.

<sup>3</sup>Les membres du comité dirigent l'association avec la signature collective à deux.

## **6. Revisionsorgan**

<sup>1</sup>Die Revisionsstelle prüft die Rechnung des Vereins.

<sup>2</sup>Sie besteht aus ein oder zwei Revisor(inn)en, die nicht Mitglieder des Vereins sein müssen.

## **6. Organe de revision**

<sup>1</sup>L'organe de revision examine les comptes de l'association.

<sup>2</sup>Il se constitue d'un ou de deux réviseur(s) qui ne sont pas nécessairement membres de l'association

## **7. Finanzielles**

### **7.1 Mittel**

<sup>1</sup>Die zur Erreichung des Vereinszweckes benötigten Mittel ergeben sich aus den Mitgliederbeiträgen sowie Spenden und anderweitigen Beiträgen.

<sup>2</sup>Die Mitglieder haben keinerlei Anspruch auf das Vereinsvermögen.

## **7. Finances**

### **7.1 Ressources**

<sup>1</sup>Les ressources nécessaires pour atteindre le but de l'association sont constituées par les cotisations, les dons et d'autres contributions.

<sup>2</sup>Les membres n'ont aucun droit à la fortune de l'association.

### **7.2. Haftungsausschluss**

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen.

Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

### **7.2 Exclusion de responsabilité**

L'avoir de l'association répond exclusivement de ses obligations.

Une responsabilité personnelle de ses membres est exclue.

## **8. Vereinsauflösung**

<sup>1</sup>Die Auflösung des Vereins kann von einer einfachen Mehrheit aller Mitglieder beschlossen werden.

<sup>2</sup>Bei einer Auflösung des Vereins überträgt die Mitgliederversammlung das Vermögen an eine Institution mit ähnlichem Zweck wie der Verein.

## **8. Dissolution de l'association**

<sup>1</sup>L'association peut décider sa dissolution par une majorité simple de ses membres.

<sup>2</sup>Lors d'une dissolution de l'association, l'assemblée générale transfère son avoir à une institution active sur la même base d'intérêt publique que l'association.

## **9. Schlussbestimmungen - Inkrafttreten**

Die vorliegenden Statuten wurden anlässlich der Gründungsversammlung vom 1. Sept. 2005 genehmigt. Sie treten mit diesem Datum in Kraft.

## **9. Adoption - entrée en vigueur**

Ces statuts-ci ont été adoptés lors de l'assemblée constitutive du 1 septembre 2005. Ils entrent en vigueur en cette date.

## **Der Vorstand**

Präsident/in

Vizepräsident/in

Aktuar/in

Kassier/in

Beisitzer/in

## **Le comité**

Le/la président/e

Le/la vice-président/e

Le/la secrétaire

Le trésorier/la trésorière

Membre assesseur